

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia sądowe i poświadczone
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D5 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	5

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zapoznanie studenta z podstawą terminologią i rejestrem językowym używanymi w dokumentach sądowych i pokrewnych w języku oryginału i języku docelowym.
- Cel 2** Zapoznanie studenta z zasadami korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu dokumentów sądowych i pokrewnych.
- Cel 3** Wykształcenie umiejętności prowadzenia repertorium tłumacza przysięgłego oraz prowadzenia biura tłumaczeń, łącznie z ochroną danych osobowych i innych poufnych danych zleciiodawcy.

- Cel 4** Wykształcenie umiejętności konstruowania tłumaczeń dokumentów sądowych i pokrewnych z języka angielskiego na język polski i, w ograniczonym zakresie, z języka polskiego na język angielski, które oddają treść oryginału w zrozumiałej formie.
- Cel 5** Wykształcenie potrzeby posiadania własnych strategii uczenia się i rozbudowywania własnego warsztatu w celu rozwijania swojej wiedzy na temat języka prawnego oraz potrzeby praktykowania uczciwości w zawodzie, a także umiejętności radzenia sobie z próbami wymuszenia lub nakłaniania do nieuczciwości ze strony zlecających tłumaczenia.
- Cel 6** Zapoznanie studenta z podstawowymi aktami prawnymi dotyczącymi zawodu tłumacza przysięgłego oraz z zaleceniami organizacyjnymi Kodeksu Tłumacza Przysięgłego.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

- a Opanowanie języka angielskiego na poziomie C1.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Wiedza: Student zna podstawą terminologię i rejestr językowy używany w dokumentach sądowych i pokrewnych w języku oryginału i języku docelowym.
- EK2** Wiedza: Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu dokumentów sądowych i pokrewnych.
- EK3** Umiejętności: Student konstruuje i prowadzi repertorium tłumacza przysięgłego oraz obsługuje klienta biura tłumaczeń, a także tworzy własny system ochrony danych osobowych i innych poufnych danych zleceniodawcy.
- EK4** Umiejętności: Pod kierunkiem nauczyciela student wykonuje tłumaczenia dokumentów sądowych i pokrewnych z języka angielskiego na język polski i, w ograniczonym zakresie, z języka polskiego na język angielski, które oddają treść oryginału w zrozumiałej formie.
- EK5** Kompetencje społeczne: Student odczuwa potrzebę posiadania własnych strategii uczenia się i rozbudowywania własnego warsztatu w celu rozwijania swojej wiedzy na temat języka prawnego oraz potrzebę praktykowania uczciwości w zawodzie, a także umiejętności radzenia sobie z próbami wymuszenia lub nakłaniania do nieuczciwości ze strony zlecających tłumaczenia.
- EK6** Kompetencje społeczne: Student jest świadomy istnienia podstawowych aktów prawnych dotyczących zawodu tłumacza przysięgłego oraz posiada wrażliwość na zalecenia organizacyjne i etyczne Kodeksu Tłumacza Przysięgłego.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Podstawa prawna zawodu tłumacza przysięgłego - Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego	2
C2	Zasady praktyki zawodowej tłumacza przysięgłego – tłumaczenie pisemne (definicja oryginału, układ graficzny tłumaczenia, uwagi i wzmianki tłumacza, adresy, nazwy państw, niepoprawność ortograficzna lub gramatyczna, daty, skróty, pieczętowanie tłumaczenia wielostronicowego i jego łączenie, formuła poświadczenia, itp.)	2
C3	Rodzaje tekstów: akty urzędu stanu cywilnego, akty notarialne, pisma procesowe, korespondencja handlowa, umowy handlowe, faktury, świadectwa szkolne i uczelniane, itp.	1

## ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C4	Kwalifikacje tłumacza przysięgłego (cechy osobowości tłumacza, specjalności translatorskie, dostępność kursów i szkoleń, itp.)	1
C5	Warsztat tłumacza przysięgłego – podstawy tłumaczenia prawniczego: rejestr językowy, jeden ekwiwalent tego samego pojęcia, terminologia zalecana, słowniki i źródła internetowe.	2
C6	Organizacja pracy tłumacza przysięgłego: prowadzenie repertorium, współpraca ze zleceniodawcą, przechowywanie dokumentów.	2
C7	Tłumaczenie podstawowych typów tekstów z dziedziny dokumentów sądowych i pokrewnych.	4
C8	Kolokwium	1
	RAZEM	15

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Burza mózgów

M2 Dyskusja

M3 Praca w grupach

M4 Projekty

M5 Słowne objaśnienie

M6 Konsultacje

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	5
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	4
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>25</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

## OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Projekt indywidualny

F3 Obserwacja

**OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO****1 Test****KRYTERIA OCENY**

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu ograniczonym zna podstawą terminologię i rejestr językowy używany w dokumentach sądowych i pokrewnych w języku oryginału i języku docelowym.	ćwiczenia	Test
NA OCENĘ 4	Student zna podstawą terminologię i rejestr językowy w używany w dokumentach sądowych i pokrewnych w języku oryginału i języku docelowym.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna podstawą terminologię i rejestr językowy w używany w dokumentach sądowych i pokrewnych w języku oryginału i języku docelowym.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu dokumentów sądowych i pokrewnych, ale ogranicza się do niewielu źródeł.	ćwiczenia	projekt indywidualny i obserwacja.
NA OCENĘ 4	Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu dokumentów sądowych i pokrewnych.		
NA OCENĘ 5	Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu dokumentów sądowych i pokrewnych i biegle korzysta z różnorodnych źródeł.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student konstruuje i prowadzi repertorium tłumacza przysięgłego oraz obsługuje klienta biura tłumaczeń, a także tworzy własny system ochrony danych osobowych i innych poufnych danych zleceniodawcy, choć robi to z błędami.	ćwiczenia	Test i obserwacja.
NA OCENĘ 4	Student konstruuje i prowadzi repertorium tłumacza przysięgłego oraz obsługuje klienta biura tłumaczeń, a także tworzy własny system ochrony danych osobowych i innych poufnych danych zleceniodawcy, choć robi to z nielicznymi błędami.		

NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie konstruuje i prowadzi repertorium tłumacza przysięgłego oraz kompetentnie obsługuje klienta biura tłumaczeń, a także tworzy własny skuteczny system ochrony danych osobowych i innych poufnych danych zlecniodawcy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student wykonuje tłumaczenie tekstu, które oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, ale w tłumaczeniu pojawiają się liczne błędy gramatyczne, językowe i stylistyczne.	ćwiczenia	Projekt indywidualny.
NA OCENĘ 4	Student wykonuje tłumaczenie tekstu które wiernie oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, ale z pewnymi błędami gramatycznymi, językowymi i stylistycznymi.		
NA OCENĘ 5	Student wykonuje tłumaczenie tekstu, które wiernie oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym i praktycznie nie zawiera błędów gramatycznych, językowych i stylistycznych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student w znikomym stopniu odczuwa potrzebę posiadania własnych strategii uczenia się i rozbudowywania własnego warsztatu w celu rozwijania swojej wiedzy na temat języka prawnego a jego potrzeba praktykowania uczciwości w zawodzie nie jest w pełni uświadomiona.	ćwiczenia	Obserwacja.
NA OCENĘ 4	Student prawidłowo odczuwa potrzebę posiadania własnych strategii uczenia się i rozbudowywania własnego warsztatu w celu rozwijania swojej wiedzy na temat języka prawnego oraz potrzebę praktykowania uczciwości w zawodzie.		
NA OCENĘ 5	Student odczuwa głęboką potrzebę posiadania własnych strategii uczenia się i rozbudowywania własnego warsztatu w celu rozwijania swojej wiedzy na temat języka prawnego oraz głęboką potrzebę praktykowania uczciwości w zawodzie.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 6		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 6
NA OCENĘ 3	Student jest świadomy istnienia podstawowych aktów prawnych dotyczących zawodu tłumacza przysięgłego lecz jego wrażliwość na ich zapisy i na zalecenia organizacyjne i etyczne Kodeksu Tłumacza Przysięgłego jest niska.	ćwiczenia	Test i obserwacja.

NA OCENĘ 4	Student jest odpowiednio świadomy istnienia podstawowych aktów prawnych dotyczących zawodu tłumacza przysięgłego oraz posiada odpowiednią wrażliwość na zalecenia organizacyjne i etyczne Kodeksu Tłumacza Przysięgłego.		
NA OCENĘ 5	Student jest w pełni świadomy istnienia podstawowych aktów prawnych dotyczących zawodu tłumacza przysięgłego oraz posiada wysoką wrażliwość na zalecenia organizacyjne i etyczne Kodeksu Tłumacza Przysięgłego.		

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona ocen formujących.

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Uzyskanie minimum oceny dostatecznej (60%) z kolokwium i projektu indywidualnego na podstawie średniej ważonej ocen formujących.

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W18, F_W04	Cel1	C2, C3, C5, C7, C8	M2, M5, M6
EK2	F_W18, F_W04	Cel2	C5, C7	M2, M3, M4, M5, M6
EK3	F_U01, F_U04, F_U05	Cel3	C1, C6, C8	M1, M2, M3, M5
EK4	F_U01, F_U04, F_U05	Cel4	C7	M3, M4, M6
EK5	F_K02, F_K03, F_K06	Cel5	C2, C3, C4, C5	M2, M4, M6
EK6	F_K02, F_K03, F_K06	Cel6	C1, C2, C8	M2, M5

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Dostatni, G. — *Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*, Warszawa, 2005, TEPIS
- [2] Kierzkowska, D. (i in.), — *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*, Warszawa, 2005, TEPIS
- [3] Kierzkowska, D. — *Tłumaczenie prawnicze*, Warszawa, 2002, TEPIS
- [4] Poznański, J. — *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych.*, Warszawa, 1998, TEPIS
- [5] Kierzkowska, D. — *Selection o English Documents*, Warszawa, 1998, TEPIS

**LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:**

- [1] Jakubaszek, M. — *Legal English*, Warszawa, 2006, C.H. Beck  
[2] Korzeniowska, A., Piotr Kuhiwczak — *Successful Polish-English Translation*, Warszawa, 2010, PWN

**12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH****OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ**

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

**OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT**

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

**13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI**

---

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

**PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI** (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....